共催:国際交流基金アジアセンター Co-organized by the Japan Foundation Asia Center



Photo: Alloposidae



10/13-10/14/2018 南池袋公園 コンセプト・演出:ピチェ・クランチェン

MI(X)G Conceived and Directed by Pichet Klunchun Minami Ikebukuro Park









Swapnadal "Tringsha Shatabdee (30th Century)" Adapted and Directed by Zahid Repon Written by Badal Sircar Tokyo Metropolitan Theatre (Theatre West)

 $\left[ \left( \begin{array}{c} T \end{array} \right) \right]$   $\left[ \begin{array}{c} T \end{array} \end{array} ]$   $T \end{array} ]$   $T \end{array} ]$   $[ \begin{array}{c} T \end{array} ]$   $T \end{array} ]$  T \end{array} ]  $T \end{array} ]$  T \end{array} ]  $T \end{array} ]$ 



### 共催:国際交流基金アジアセンター

Co-organized by the Japan Foundation Asia Center





Photo: Tsukasa Aoki

# ショプノ・ドル『30 世紀』

11/3-11/4/2018 東京芸術劇場 シアターウエスト 脚色・演出:ジャヒド・リポン 原作:バドル・ショルカル



「10 | アジアシリーズ vol. 5 トランス・フィールド | Asia Series Vol. 5: Trans-fields F/T





Photo: BonnPhun



『ボンプン・イン・トーキョー』

11/10-11/11/2018 北千住 BUoY キュレーション:ローモールピッチ・リシー

BonnPhum in Tokyo Curated by Lomorpich Rithy BUoY Arts Center Tokyo





共催:国際交流基金アジアセンター Co-organized by the Japan Foundation Asia Center

23

 $\left[ \left( \begin{array}{c} T \\ T \end{array} \right) \right]$  Asia Series Vol. 5: Trans-fields

### 共催:国際交流基金アジアセンター

Co-organized by the Japan Foundation Asia Center



『フィールド:プノンペン』

11/10-11/11/2018 北千住 BUoY 参加アーティスト:アジン&ローリー (nowhere)、マニス、ダナ・ラングロア 設計・リサーチ:山川 陸 映像制作・リサーチ:歌川達人

### Fields: Phnom Penh

Artists: Ajin & Lolli (Nowhere Art Studio), Manith, Dana Langlois Venue Design, Research: Rick Yamakawa Video Production, Research: Tatsuhito Utagawa BUoY Arts Center Tokyo













Photo: Ryohei Tomita

# 『境界を越えて~アジアシリーズのこれまでとこれから~』

11/8–11/11/2018 東京芸術劇場 シアターイースト 会場構成・演出:居間 theater ( 東 彩織、稲継美保、宮武亜季、山崎 朋 ) + 佐藤慎也

### Beyond Borders-Past and Future of the Asia Series

Exhibition Design & Direction: ima theater (Saori Azuma, Miho Inatsugu, Aki Miyatake, Tomo Yamazaki) + Shinya Satoh Tokyo Metropolitan Theatre (Theatre East)



Sand (a)isles Directed and Designed by JK Anicoche + Rick Yamakawa Four routes around Toshima

共催:国際交流基金アジアセンター

F/T19 |  $F = \sum_{\text{Transfield from Asia}} F$ 

### 共催:国際交流基金アジアセンター

Co-organized by the Japan Foundation Asia Center







Photo: Alloposidae

# $\mathbf{Sand} (a) \mathbf{isles}$

10/28-11/10/2019 豊島区内各所4ルートにて実施 演出・設計:JK・アニコチェ×山川陸



F/T19|F = 7

共催:国際交流基金アジアセンター Co-organized by the Japan Foundation Asia Center







Photo: Alloposidae

# ファンラオ・ダンスカンパニー 『Bamboo Talk・PhuYing』

10/25-10/27/2019 東京芸術劇場 シアターイースト 振付:ウンラー・パーウドム、ヌーナファ・ソイダラ

Fanglao Dance Company "Bamboo Talk" "PhuYing"

Choreographed by Ounla Phaoudom and Noutnapha Soydala Tokyo Metropolitan Theatre (Theatre East)



To To Transfer Written and Performed by Okui Lala + Asako Taki THEATER GREEN (BIG TREE THEATER)



Photo: Alloposidae

ッ-『To ツー 通』

11/2–11/4/2019 シアターグリーン BIG TREE THEATER 企画・出演:オクイ・ララ×滝 朝子



共催:国際交流基金アジアセンター





 $F/T 19 | F = 7 \pi$  Transfield from Asia

共催:国際交流基金アジアセンター Co-organized by the Japan Foundation Asia Center



Photo: Alloposidae

# 『やわらかなあそび』

11/9–11/10/2019 シアターグリーン BIG TREE THEATER 演出・出演:谷口暁彦

Soft Play Directed and Performed by Akihiko Taniguchi THEATER GREEN (BIG TREE THEATER)



昆じった奇妙な服を着て

メズミを退治することを市

F/T remote

 $\left[ \left( \begin{array}{c} 1 \\ 2 \end{array} \right) \right]$   $\left[ \begin{array}{c} 1 \\ 1 \\ 1 \end{array} \right]$  Transfield from Asia



テアター・エカマトラ『Berak』

10/16-10/29, 11/7-11/15/2020 F/T remote(オンライン会場) 製作:テアター・エカマトラ

Teater Ekamatra "Berak" A Teater Ekamatra production







 $\begin{array}{c} \hline 20 & | \mathbf{h} \neq \mathbf{y} \neq \mathbf{z} \\ \text{Transfield from Asia} \end{array}$ 

### 助成:国際交流基金アジアセンター Grant: The Japan Foundation Asia Center アジア・文化創造協働助成 Grant Program for the Promotion of Cultural Collaboration









# F/T remote



Photo: Ryohei Tomita

# F/T × BIPAM 交流プロジェクト『The City & The City: Divided Senses』

10/30-11/1/2020 東京芸術劇場 シアターウエスト、F/T remote(オンライン会場) パートナー:BIPAM(バンコク国際舞台芸術ミーティング)

F/T + BIPAM Exchange Project The City & The City: Divided Senses Partner: Bangkok International Performing Arts Meeting Tokyo Metropolitan Theatre (Theatre West), F/T remote









助成:国際交流基金アジアセンター アジア・文化創造協働助成 Grant: The Japan Foundation Asia Center Grant Program for the Promotion of Cultural Collaboration

# **Voices in the Time of Pandemic**

11/11/2020- F/T remote (オンライン会場)

参加アーティスト:ピチェ・クランチェン(タイ)、ソ・ヒョンソク(韓国)、居間 theater(日本)、リーダイグオ(中国)、 オクイ・ララ(マレーシア)滝 朝子(日本)、ノーウェア(カンボジア)、ジャヒド・リポン(バングラデシュ)、 ウォン・オイミン(マレーシア)、スン・シャオシン(中国)、イ・キョンソン(韓国)

### Voices in the Time of Pandemic

Artists: Pichet Klunchun (Thailand), Seo Hyun-suk (South Korea), ima theater (Japan), Li Daiguo (China), Okui Lala (Malaysia), Asako Taki (Japan), Nowhere Art Studio (Cambodia), Zahid Repon (Bangladesh), Oi Min Wong (Malaysia),Sun Xiaoxing (China), Lee Kyung-sung (South Korea)









# 基礎知識講座

付録 Appendix

関連企画 Related Events アーティストプロフィール Artist Profiles 主な掲載媒体 Main Media Coverage クレジット Credits

+主宰)

2014/11/16 東京芸術劇場 アトリエイースト パネリスト:キム・ソヨン、パン・ヘジン、 李丞孝 司会:植松佑子(フェスティバル / トーキョー)

# 関連企画 Related Events

※肩書は参加当時のものです。 Note: Each title/position current as of time of participation.

# F/T14

まなびのアトリエ

### ジャンルを自在に横断する新たなアート 「多元芸術」の先駆者 ソ・ヒョンソク作品の魅力に迫る 2014/11/8 東京芸術劇場 アトリエイースト 登壇者:ソ・ヒョンソク(演出家、舞台芸術研究家)

### ミャンマーの歴史・政治・文化、そしてアート

2014/11/11 東京芸術劇場 アトリエイースト 講師:田村克己(総合研究大学院大学理事、国立民 族学博物館名誉教授)、アンドリュー・マークル(アー トライター、研究者)

### K3タンツプラン・ハンブルグ(ドイツ)活動紹介

2014/11/14 東京芸術劇場 アトリエイースト 登壇者:ケルスティン・エーヴェルト (K3 タンツプラン・ ハンブルグ アーティスティック・ディレクター)

### クリエティブ・ヴァキとは何か。過去作品を徹底紹介!

2014/11/16 東京芸術劇場 アトリエイースト 登壇者:イ・キョンソン(演出家、クリエティブ・ヴァ 進行:李丞孝(フェスティバル・ボム ディレクター)

### シンポジウム 「アートにおける多様性をめぐって」

### 韓国多元芸術、その現状と可能性

### 中国・北京一同時代の小劇場演劇シーン

2014/11/24 東京芸術劇場 シアターウエスト パネリスト:タオ・チンメイ、スン・シャオシン 司会:小山ひとみ

### Discover Atelier

### In conversation with Korean dawon crossover arts pioneer Hyunsuk Seo

11/8/2014 Tokyo Metropolitan Theatre (Atelier East) Guest Speaker: Seo Hyun-suk (director, performing arts researcher)

### Talk "Myanmar: History, Politics, Culture, Art"

11/11/2014 Tokyo Metropolitan Theatre (Atelier East) Guest Speakers:

Katsumi Tamura (Executive Director, Graduate University for Advanced Studies; Professor Emeritus, National Museum of Ethnology), Andrew Maerkle (art writer, researcher)

### An introduction to K3 Tanzplan Hamburg

11/14/2014 Tokyo Metropolitan Theatre (Atelier East) Guest Speaker: Kerstin Evert (Artistic Director, K3 Tanzplan Hamburg)

### An introduction to Creative VaQi

11/16/2014 Tokyo Metropolitan Theatre, Atelier East Guest Speaker: Lee Kyung-sung (Director, Leader of Creative VaQi) Moderator: Lee Seung-hyo (Artistic Director, Festival Bo:m)

### Symposium: "Diversity in Art"

### Theme 1: Korean Dawon Arts Today and Tomorrow 11/16/2014 Tokyo Metropolitan Theatre (Atelier East) Panelists: Haejin Phang, Kim Soyeon, Lee Seung-hyo Moderator: Yuko Uematsu (Festival/Tokyo)

### Theme 3: Beijing, China: The Contemporary Fringe Theatre Scene

11/24/2014 Tokyo Metropolitan Theatre (Theatre West) Panelists: Tao Qingmei, Sun Xiaoxing Moderator: Hitomi Oyama

# F/T15 まなびのアトリエ

### ミャンマー基礎知識トークセッション

2015/11/3 ホテルグランドシティ レストランセゾン 登壇者:田村克己(総合研究大学院大学理事、国 立民族学博物館名誉教授) × 五十嵐理奈(福岡ア ジア美術館 学芸員)

協賛:ホテルグランドシティ レストランセゾン

ポスト・パフォーマンストーク 『ミャンマーの映画シーン』

2015/11/13 アサヒ・アートスクエア

登壇者:ティーモーナイン × 清 恵子(キュレーター、 メディア・アクティビスト、著述者)

ポスト・パフォーマンストーク 『ミャンマーの演劇シーン』

2015/11/15 アサヒ・アートスクエア 登壇者:ニャンリンテッ×久野敦子(公益財団法人 セゾン文化財団 プログラム・ディレクター)

映画『The Monk』上映・監督によるトーク 2015/11/18 東京芸術劇場 アトリエイースト 登壇者:ティーモーナイン(『The Monk』監督) 共催:ポレポレ東中野

### **ミャンマー映画特集**(1)

映画『The Monk』上映会・トーク 2015/11/11 ポレポレ東中野 登壇者:ティーモーナイン(『The Monk』監督)、 アウンミン(『The Monk』脚本)

### ミャンマー映画特集(2) ミャンマー映画3作品上映

2015/11/20~23 東京芸術劇場 アトリエイースト

- The Monk. 監督:ティーモーナイン 脚本:アウンミン
- ② 『Beauty of Tradition ミャンマー民族音楽への旅-』 監督・音楽・プロデューサー:川端 潤
- ③『ナルギス 時間が止まった時』 監督:ティーモーナイン、ペマウンセイン

### **Discover Atelier**

### Myanmar: The Basics

11/3/2015 Hotel Grand City Restaurant Saison

Guests: Katsumi Tamura (Executive Director, Graduate University for Advanced Studies; Professor Emeritus, National Museum of Ethnology) Rina Igarashi (curator, Fukuoka Asian Art Museum)

Supported by Hotel Grand City Restaurant Saison

### The Film Scene in Myanmar

11/13/2015 Asahi Art Square Guests: The Maw Naing, Keiko Sei (curator, media activist, writer)

### The Theatre Scene in Myanmar

11/15/2015 Asahi Art Square Guests: Nyan Lin Htet, Atsuko Hisano (Program Director, the Saison Foundation)

### "The Monk" Screening & Talk

11/18/2015 Tokyo Metropolitan Theatre (Atelier East) Guest: The Maw Naing (director) Co-presented by Theater Pole-Pole Higashi-Nakako

### Film Screenings (1)

"The Monk" (screening & talk) 11/11/2015 POLE-POLE HIGASHI-NAKANO Guests: The Maw Naing (director), Aung Min (screenwriter)

### Film Screenings (2) 3 Recent Films from Myanmar

11/20–11/23/2015 Tokyo Metropolitan Theatre (Atelier East)

- (1) "The Monk" Director: The Maw Nain Screenplay: Aung Min
- (2) "Beauty of Tradition—Under the Sky of Yangon" Directed, Music and Produced by Jun Kawabata
- (3)"Nargis—When Time Stopped Breathing"

Directors: The Maw Naing, Pe Maung Same

### F/T トーク

### 多民族国家マレーシアにおける舞台芸術

2015/11/6~7 ホテルグランドシティレストランセゾン

- 11/6 登壇者:チー・セク・ティム
   (演出家、俳優、芸術教育者、Five Arts Center メンバー)
- 11/7 登壇者:ウォン・オイ・ミン (芸術学博士、演出家、俳優、マレーシア国立芸 術文化遺産大学 演劇学部長、ASLI 演劇連盟 前代表)、ジョセフ・ゴンザレス (ASWARA Dance Company 芸術監督、マレーシア国立芸術 文化遺産大学ダンス学部 前学部長)

ゲスト:山田うん(ダンサー、振付家)

協賛:ホテルグランドシティレストランセゾン

協力:国際交流基金クアラルンプール日本文化センター

### 中国現代演劇の現在形

2015/11/23 東京芸術劇場 アトリエイースト 登壇者:チェン・ラン (演劇ジャーナリスト)、 岡田利規 (演劇作家、小説家、チェルフィッチュ 主宰)

モデレーター:小山ひとみ (フェスティバル / トー キョーコーディネーター、中国語通訳・翻訳)

# F/T16

F/T トーク

多民族国家マレーシアにおけるアートプロジェクト
 2016/10/22 東京芸術劇場 アトリエイースト
 登壇者:ファイルズ・スレイマン、ロスリシャム・イスマイル (イセ)
 聞き手:小川希 (Art Center Ongoing 代表、

TERATOTERA ディレクター) 共催:国際交流基金アジアセンター

### F/T サポーター アジアシリーズ vol.3 マレーシア特集 めざせ! POLITIKO ゲームマスター! ワークショップ

2016/10/8 あうるすぽっと 3F 会議室 講師:白川陽一(ファシリテーター、Keramago Works /ケラマーゴ・ワークス)

### F/T Talks

### Performing Arts in Multi-Ethnic Malaysia

11/6–11/7/2015 Hotel Grand City Restaurant Saison11/6 Panelist: Chee Sek Thim (director, actor, arts educator, member of Five Arts Centre)

11/7 Panelists: Wong Oi Min (actor, director, drama/ theatre educator, Dean of the Faculty of Theatre at ASWARA [National Academy of Arts, Culture & Heritage], former President of Alliance of Malaysian Chinese-language Theatre [ASLI]), Joseph Gonzales (artistic director and founder of ASWARA Dance Company, former Dean of the Faculty of Dance, ASWARA [National Academy of Arts, Culture & Heritage])

Guest: Un Yamada (director of Co. Yamada Un, choreographer, dancer) Supported by Hotel Grand City Restaurant Saison In co-operation with the Japan Foundation, Kuala

### Chinese Theatre Today

Lumpur

11/23/2015 Tokyo Metropolitan Theatre (Atelier East)

Panelists: Ran Chen (theatre journalist) Toshiki Okada (playwright, novelist, head of chelfitsch)

Moderator: Hitomi Oyama (Festival/Tokyo coordinator, Chinese interpreter and translator)

### F/T Talks

### Art Projects in Multi-Ethnic Malaysia

10/22/2016 Tokyo Metropolitan Theatre (Atelier East) Guests: Fairuz Sulaiman, Roslisham Ismail (Ise) Moderator: Nozomu Ogawa

(Art Ongoing, TERATOTERA)

Co-organized by the Japan Foundation Asia Center

### F/T Volunteer Supporters Asia Series Vol.3: Malaysia POLITIKO Workshop

10/8/2016 Owlspot Theatre, 3F meeting room

Instructor: Yoichi Shirakawa (facilitator, Keramago Works)

# F/T17

### F/T プレパフォーマンス&トーク ピチェ・クランチェンが語るアジアの身体

2017/9/22 渋谷 UPLIINK FACTORY (1F) 登壇者:ピチェ・クランチェン、住吉智恵 パフォーマンス:パドゥン・チュムパン、 アリサ・スライマン、ジャネット・ウー、ラディー・ニエット 主催:UPLINK

### F/T トーク

### 『Toky Toki Saru』 ラウンジトーク

2017/10/1 ホテルグランドシティ レストランセゾン 登壇者:ピチェ・クランチェン、パドゥン・チュムバン、 アリサ・スライマン、ジャネット・ウー、ラディー・ニエッ ト、ローリー・プレイカーモラント、ピヤボン・ボントー ン、市村作知雄

### アジアシリーズ vol.4 中国特集

トーク:写真、ユースカルチャー、音楽、ファッション ー各分野の先駆者が自ら語る中国ミレニアルズとその 近未来

〈写真〉中国写真の世界―ミレニアルズの写真家と自 費出版の現状―

2017/10/28 スーパー・デラックス

スピーカー:イエン・ヨウ

〈ユースカルチャー〉インディビジュアライゼーション: チャイナ・ユースカルチャーの流れ

2017/10/29 スーパー・デラックス スピーカー:チャン・アンディン

# 〈音楽〉ミレニアルズの音楽家一彼らは世界に何をもたらすのか?

2017/11/4 スーパー・デラックス スピーカー:シェン・リーホイ

### 〈ファッション〉中国ファッション界とミレニアルズのデ ザイナーの現状ー彼らの思いとは?ー

2017/11/11 あうるすぽっと ホワイエ スピーカー:リュウ・シンシャー

### F/T Preview Performance & Talk Pichet Klunchun on the Body of Asia

9/22/2017 SHIBUYA UPLINK FACTORY (1F)
Speakers: Pichet Klunchun, Chie Sumiyoshi
Performance: Padung Jumpan, Alisa Soelaeman, Wing Yan Janet Wu, Rady Nget
Presented by UPLINK

### "Toky Toki Saru" Lounge Talk

F/T Talks

10/1/2017 Hotel Grand City Restaurant Saison Speakers: Pichet Klunchun, Padung Jumpan, Alisa Soelaeman, Wing Yan Janet Wu, Rady Nget, Rory Breaker-Morant, OyapornBhongse-Tong, Sachio Ichimura

### Asia Series Vol. 4: China

F/T Talks: Photography, Youth Culture, Music, Fashion

Chinese Photography Now: Millennial Photographers and Self-Publishing

10/28/2017 SuperDeluxe

Speaker: You Yan

Individualization: The Evolution of Chinese Youth Culture 10/29/2017 SuperDeluxe Speaker: Zafka Zhang

### Global Possibilities for Millennial Musicians in China 11/4/2017 SuperDeluxe

Speaker: Lihui Shen

The Chinese Fashion World and Millennial Designers 11/11/2017 Owlspot Theatre (Foyer) Speaker: Tasha Liu

# F/T18

F/T サポーター企画 『MI(X)G』公開リハーサルに参加しよう! 2018/10/6~7 芸能花伝舎

### F/T ディスカッション

**アジア・トランスフィールド プノンペンの最新カルチャー** 2018/10/22 渋谷 UPLINK FACTORY 1F 登壇者:歌川達人、山川 陸、加藤直徳 主催: UPLINK 共催: フェスティバル / トーキョー

### ミーツ F/T

**バングラデシュを読み解く** 2018/11/1 ~ 3 東京芸術劇場 アトリエイースト

「パフォーミングアーツから見るベンガル文化」
11/1 登壇者:丹波京子 (東京外国語大学准教授、ベンガル文学専門)

### 「現在のバングラデシュ演劇:継続する伝統とモダニズム」

11/2 登壇者:ジャヒド・リポン (演出家、ショプノ・ドル代表)

### 「都市に生きるアート―バングラデシュ、ダッカの町から」

11/3 登壇者:五十嵐理奈 (福岡アジア美術館 学芸員) F/T Volunteer Supporters Event "MI(X)G" Public Rehearsal 10/6–10/7/2018 Geino-Kadensha

### F/T Discussion Event

# Asian Trans-fields and Phnom Penh's Latest Cultural Trends

10/22/2018 SHIBUYA UPLINK FACTORY 1F Guests: Tatsuhito Utagawa, Rick Yamakawa, Naonori Kato Presented by UPLINK Co-organized by Festival/Tokyo

### F/T Meets

### **Deciphering Bangladesh Talk Series** 11/1–11/3/2018 Tokyo Metropolitan (Atelier East)

### Bengal Culture Seen Through the Performing Arts

11/1 Panelist: Kyoko Niwa (specialist in Bengal literature, Tokyo University of Foreign Studies)

### Theatre of Bangladesh Today: Continuation of Tradition and Modernism

11/2 Panelist: Zahid Repon (theatre director / Director, Swapnadal)

### Art Alive in the city: The case of Dhaka, Bangladesh

11/3 Panelist: Rina Igarashi (curator, Fukuoka Asian Art Museum)

# F/T19

**ファンラオ・ダンスカンパニーワークショップ** 2019/10/22 水天宮ピット大スタジオ

### トランスフィールド from アジア トーク

批評から見る〈トランスフィールド〉
 2019/11/2 東京芸術劇場 シンフォニースペース
 登壇者:ナビラ・サイード、小崎哲哉、椙山由香

**ブルネイのアートシーン** 2019/11/3 GLOCAL CAFE lkebukuro 登壇者:リサ・アフマド

### 東南アジアから見る〈トランスフィールド〉の未来 2019/11/9 GLOCAL CAFE Ikebukuro

登壇者:ササピン・シリワーニット

Fanglao Dance Company Workshop10/22/2019Suitengu Pit (Large Studio)

### Transfield from Asia Talks

### "Transfield" According to Critics

11/2/2019 Tokyo Metropolitan Theatre (Symphony Space) Guests: Tetsuya Ozaki, Nabilah Said, Yuka Sugiyama

### The Brunei Art Scene

11/3/2019 GLOCAL CAFE Ikebukuro Guest: Lisa Ahmad

# The Future of "Transfield" as Seen from Southeast Asia

11/9/2019 GLOCAL CAFE Ikebukuro Guest: Sasapin Siriwanij

### イ・キョンソン 演出家 / クリエイティブ・ヴァキ主宰

韓国の若手舞台演出家。ソウル・マージナル・シアター・フェ スティバル芸術監督。ソウルの成均館大学校演技芸術学科 スティック・ディレクターを務める。演出家として、知覚 に訴えかける多様な舞台表現を駆使し現代社会における問 sofa』で、韓国演劇界で最も権威のある東亜演劇賞の「新 しいコンセプトの演劇部門」賞を受賞。18 年城崎アートセ ンターにてクリエイティブ・ヴァキとしてアーティスト・ イン・レジデンスを行った。

F/T14『いくつかの方式の会話』構成・演出 F/T20『Voices in the Time of Pandemic』参加

### ニャンリンテッ Theatre of the Disturbed 主宰 / 演出家 / パフォーマー

フォーマンスアート作品を製作し、その後、キタムラアラ 練をうける。以後、今日に至るまで、積極的に世界のパ フォーマンスアートや演劇シーンに携わっている。05 年 題を描く手法を得意とする。10 年には『Let us move your にヤンゴンに拠点を置く「Theatre of the Disturbed」を設 立してからはシェイクスピア、ベケット、イヨネスコ、カ フィールは F/T15 参加時点のもの。

> F/T15『ラウンドアバウト・イン・ヤンゴン』 [A プログラム] 演出・出演(演劇作品)

### アルフィアン・サアット Wild Rice 座付き脚本家

ミャンマーとフランスを拠点に活動。2000年代初頭にパ シンガポールの劇団 Wild Rice の座付き劇作家。The Straits Life Theatre Award の最優秀脚本賞に 11 回ノミ 教授。2007 年にクリエイティブ・ヴァキを設立しアーティ タが演出をつとめる劇団「Annees Folles」にて演劇の訓 ネートされ、『ランドマーク』(2005)『Nadirah』(10)『Kakak Kau Punya Laki (姉妹の夫)』(14)『ホテル』(共著マルシ ア・ヴァンダーストラテン、16) で受賞。『マラヤの虎』(18) や『Merdeka』(19) など最近の戯曲では、歴史を演じる という概念を探求している。彼の戯曲は北京語、インドネ フカなどを翻案した作品で、演出も手掛けている。※プロシア語、タイ語、ドイツ語、デンマーク語、スウェーデン 語に翻訳され、3冊の劇集が Ethos Books(シンガポール) から出版されている。

> F/T16 公演編 インスタントカフェ・シアターカンパニー 『NADIRAH』作

### モ・サ アーティスト / キュレーター

1983 年ミャンマー、ヤンゴン生まれ。2008 年、ミャンマー で国際パフォーマンスイベント「Beyond Pressure」を設立。 写真、彫刻からビデオやサウンドのインスタレーションま で、さまざまな媒体を横断する作品の中で、宗教の役割や 1965 年生まれ。延世大学コミュニケーション大学院 社会における個人の役割など、軍事支配下のミャンマーに (ソウル)教授。クリエーターとしてもサイトスペシ おける挑発的な社会的・政治的問題に取り組んでいる。ア フィック・パフォーマンス作品を制作し、ソウル拠点 ジアン・カルチュラル・カウンシル(17. NY)やデルフィ の多元芸術フェスティバル「フェスティバル・ボム」 ナ財団 (20, ロンドン) などのアーティスト・イン・レジ やナム・ジュン・パイク・アートセンター等で発表し デンスに招待された。彼の作品はグループ展『The Street: ている。主な演出作品に『FAT SHOW』『Heterotopia』 Where the world is made』(18, イタリア国立 21 世紀美 『霊魂売春』『Desire Paths』など。2013 年にフェスティ 術館)や『Political Acts: Pioneers of Performance Art in バル・ボムで『舞台恐怖症』、急な坂スタジオで日韓 Southeast Asia』(17, アーツセンター・メルボルン)など で特集されている。

F/T14『彼は言った/彼女は言った』演出・出演

### ターソー ミュージシャン/ラッパー/エレクトロ・ヒップホッ プ / 音楽プロデューサー

 1980年生まれ。中学生の頃から音楽を始め、高校卒業後、 アンダーグラウンド・ヒップホップシーンと関わるように なり、数々のグループでアルバムを発表。2001年よりロ ンドンにある「SAE Institute」でオーディオ・エンジニ アリングを学びながら、ミャンマー音楽についての研究 も始める。04年に帰国し、06年よりミャンマーの伝統音 楽をミックスしたエレクトロミュージックの創作を始め、 ファーストソロアルバムをリリース。15年までに7枚の ソロアルバムを発表。

F/T15『ラウンドアバウト・イン・ヤンゴン』「A プログラ ム]<br />
音楽・出演

### ジョー・クカサス 俳優 / 劇作家 / インスタントカフェ・シアターカン パニー演出家

マレーシアでは、彼女の政治風刺や舞台内外での数多くの コメディが愛されている。シンガポールとマレーシアで幅 広く活動し、ブラジル、日本、オーストラリア、ドイツ、 台湾でワークショップを行っている。日本での共同制作に は、『あいだの島』(2001)『ホテルグランド アジア』(05、 主催:国際交流基金、世田谷パブリックシアター)、環境 をテーマにした『Beautiful Water』(18) などがある。最近 の演劇では、スリランカの伝統をテーマにしている。現在、 移住・民主主義・共感についての作品を制作中。

F/T16 公演編 インスタントカフェ・シアターカンパニー 『NADIRAH』演出

### イム・ジエ 振付家 / ダンサー

ソ・ヒョンソク

演出家 / 舞台芸術研究家

スト」に選出。

共同プロジェクト『つれなくも秋の風』を上演。

F/T20『Voices in the Time of Pandemic』参加

F/T14『From the Sea』コンセプト・演出

アーティストプロフィール

F/T14『1 分の中の 10 年』構成・振付

### ティーモーナイン 映画監督 / 詩人 / アーティスト

ベルリン芸術大学を卒業後、現在はベルリンを拠点に 1971 年生まれ。ヤンゴン映画学校とプラハ芸術アカデミー している。実験的な振付を通して、現代の伝統舞踊の で映画製作を学ぶ。2006 年初の詩集を発表し、これまで さまざまな潜在的な意義を探求することに特に興味 に5冊の詩集を出版。数々の国際映画祭で高い評価を得た がある。彼女が注目していた「身体記憶」の考え方 ドキュメンタリー『ナルギス – 時間が止まった時』(09)は は、今では「舞踊の移行」と「舞踊のアジアにおける 4 つの賞を受賞、映画『The Monk』(14) は、3 つの賞を受賞。 軌跡」にまで拡張している。主な作品は三部作『New 映像『Between the Pages』(10)は、福岡アジアトリエンナー Monster』『1 分の中の 10 年』『Your East My Ghost』 レ (14) へ参加後、福岡アジア美術館に常設作品として収蔵 『Mountain, Tree, Could and Tiger』。Tanz 誌で「才能 された。インスタレーション『In and out of thin layers』 のある振付家」に、Auditorium 誌で「若手有力アーティ (16) は世界中で展示されている。現在、2 作目の映画『The Women』制作中。

> F/T15『ラウンドアバウト・イン・ヤンゴン』 [A プログラム] 構成・出演 (パフォーマンス、インスタレー ション、映像作品)

### インスタントカフェ・シアターカンパニー

1989年結成。物議を醸す政治風刺でカルト的な人気を得 て、シェイクスピア、ダリオ・フォ、アリエル・ドルフマ ンなどの国際的な戯曲を地元の観客に向けて上演や翻案を するようになった。また、FIRSTWoRKS のプラットフォー ムを通じて、マレーシアの新しい作家を育成している。タ ブー視される複雑な問題に取り組む彼らの作品は、多言語 でマレーシアの多様な多民族、多宗教社会を反映している。 現在は、アフガニスタン難民の劇団「Parastoo」と児童結 婚と難民危機をテーマにしたコラボレーションを行ってい る。コロナ禍、オンラインでの実験的なパフォーマンスを 開始し、Zoom 作品『Parah』は、批評家から絶賛された。 https://instantcafetheatre.com/

F/T16 公演編 インスタントカフェ・シアターカンパニー [NADIRAH]

### リー・レンシン 振付家 / ダンサー

マレーシアを拠点に活動するダンスアーティスト。 NAFA(シンガポール)、SUNY Purchase 卒業後、T.H.E. ダ ンスカンパニーと LeeSaar The Company に参加、DPAC Dance Company でダンサーを務めた。ファイブ・アーツ・ センター(マレーシア)のメンバーで、現在、場所と時間 軸のより大きな文脈の熟考のために日常空間での身体性を 探求している。過去および現在進行中の作品は、Lee Mun Wai との共同プロジェクト 『#whoseneighborhoodproiect』 『Speficifisfety』『B.E.D.』など。2020 年初頭、セゾン文化 財団から支援を受けてヴィジティング・フェローとして、 劇作家・演出家の西尾佳織との共同リサーチ「Body and Borders | を行った。

F/T16 公演編『B.E.D.(Episode 5)』構成・演出・振付

マレーシア唯一の国立芸術大学。正式名称は Akademi Seni Budaya dan Warisan Kebangsaan(マレーシア国立 芸術文化遺産大学)。芸術分野に携わるアーティストの育 成、伝統文化の継承を目的として、1994 年に設立された。 演劇・ダンスといったパフォーミング・アーツに加え、映 画・ファインアート・アニメーション・アートマネジメン トについても専門の学部を設けている。

### http://www.aswara.edu.my/webportal/ms/

F/T16 レクチャー編 ASWARA – マレーシア国立芸術文化 遺産大学『BONDINGS』

### スリ・リウ 作家 / シナリオライター / 放送作家

1977年マレーシア・ジョホール州ポンティアン生まれ。 本名はラビアトゥル・アダウィアー・モハマド・サレー、 スリ・リウはペンネーム。98年からウンマメディア、プ スタカ・ウィラにてジャーナリスト、作家としてキャリア をスタートさせる。その後、ジョホールヘリテージ財団で 図書館司書のアシスタントとして勤務。短編小説の執筆ほ か、詩人、作詞家としても活動している。脚本家としては テレビ番組のほか、子ども向けミュージカルで活躍。演 劇批評家として定期的にコラムも執筆している。※プロ フィールは F/T16 参加時点のもの。

F/T16 レクチャー編 ASWARA – マレーシア国立芸術文化 遺産大学『BONDINGS』作

る。

### ムン・カオ ゲームデザイナー / アーティスト

1982 年 ク ア ラ ル ン プ ー ル 生 ま れ。Zedeck Siew と 共 に、遊びを通して学ぶことを研究する リサーチ・イニシ アティブ団体 CENTAUR (Centre for Artful and Useful Recreation) 共同創設者。 マレーシアの政治に基づいたカー ドゲーム「POLITIKO」を共同製作。最新プロジェクト「A Thousand Thousand Ilands」は、ファンタジーの舞台を ヨーロッパ中心から東南アジアに移すロールプレイング ゲームである。

F/T16 レクチャー編『POLITIKO』講師・コンセプト

### マレーシア国立芸術文化遺産大学

### ウォン・オイミン 演劇教育者 / 舞台演出家 / 舞台役者

現在マレーシア国立芸術文化遺産大学 (ASWARA) 研究科 副学部長を務める。日本大学芸術学研究科にて芸術学博士 号を取得。日本、カナダ、メキシコ、香港、台湾、中国を 含む各地で開催された国際演劇フェスティバルにおいて 作品を発表"多文化共生に向けて越境しよう"(Crossing Boundaries Towards Multicultural Coexistence) という理 念の下、創作および研究活動と多方面にわたり活躍してい

F/T16 レクチャー編 ASWARA – マレーシア国立芸術文化 遺産大学『BONDINGS』講師・演出 F/T20『Voices in the Time of Pandemic』参加

### FM3 電子音楽ユニット

ロックミュージシャンのクリスチャン・ヴィラン(通称ラ オ・チャオ)と、キーボーディストのジャン・ジエンによ る音楽デュオ。1999 年から活動を始め、中国における電 子音楽のパイオニアとして広く知られている。中国の伝統 楽器と現代のデジタル技術を融合した瞑想音楽を創作。彼 らがデザイン・制作したループ再生機「ブッダマシーン」 で最もよく知られている。映画やテレビ番組、マルチメディ アアート展での音楽製作など、世界中で幅広く活動してい F/T17『秋音之夜』出演 る。※プロフィールは F/T16 参加時点のもの。

F/T16『Buddha Boxing』演出

### チェン・ティエンジュオ

1985 年北京生まれ。2009 年セントラル・セント・マーチ ンズ(ロンドン)を卒業。10年チェルシー・カレッジ・オ Sound』はドイツ、スイス、スペインなどのフェスティバ ブ・アート修士課程修了。現在は北京を拠点に、ダンサー ルで発表されている。その他、中国国内の演劇作品にマル やミュージシャン、フランスのアートグループなどとの チメディアアーティストとして活動。※プロフィールは F/ ジャンルを超えた協働作業を続ける。17年にはウィーン芸 術週間やドイツの世界演劇祭へも招聘されているなど、世 界的なアーティストとして注目されている。※プロフィー F/T17『秋音之夜』出演 ルは F/T17 参加時点のもの。

F/T17『忉利天(とうりてん)』構成・演出・美術

### スン・シャオシン 劇作家 / 演出家 / 批評家

1986 年生まれ。中央戯劇学院卒業。天津音楽学院戯劇ト ラマ科講師。中国の小劇場やインディペンデント劇団など を紹介した著書『Re-Theatre インディペンデント演劇の 都市地図』を執筆。2015 年劇団 en?(这是怎么回事? 怎 么变这样?)を旗揚げ。16年『サイバー劇場計画』を発表。

F/T17『恋 の 骨 折 り 損 一空愛①場一 』作・演出 F/T20『Voices in the Time of Pandemic』参加

### リー・ダイグオ(李 帯果) 演奏家 / 作曲家 / プロデューサー / バンドリーダー

1981 年米国オクラホマ生まれ。2004 年中国に活動拠点を 移した後、独自の作曲スタイルと擦弦楽器、撥弦楽器を 取り混ぜた特殊奏法を展開。中国のエクスペリメンタル、 ニューミュージックシーンで独特の存在感を放つ。ソリス トとして、また複数の合奏グループとして、中国全土で活 フランス文化省よりフランス芸術文化勲章シュヴァリエ受 動。最近の主要なプロジェクトで彼の最大の合奏グループ 「Bubini Weilaiyin」は、主に子供と若い世代で構成される D・ロックフェラー三世賞受賞。 国際的で近未来的な音楽グループである。

F/T17『秋音之夜』出演 F/T20『Voices in the Time of Pandemic』参加

### シャオ・イエンペン(邵 彦棚) エレクトロニック・ミュージシャン / 作曲家 / サウ ンド・デザイナー

1981 年生まれ、北京拠点に活動。2007 年 China Music Media Awards にて「ベスト・エレクトロニック・アーティ ストレを受賞。ヨーロッパ各地でライブ活動を展開、演劇、 ダンス作品への楽曲提供も行う。15 年には中国人として初 めてドイツのレーベル「トレゾア」と契約した。

### ワン・モン(王萌) ニューメディア・アーティスト

「アトミック・ビジュアル・スタジオ」創業者。 シャ F/T18 ショプノ・ドル『30 世紀』 オ・イエンペンとのコラボプロジェクト『The Shape of T17 参加時点のもの。

### ノヴァハート

別のバンドで活躍していた3人が2010年に北京で結成し たバンド。エレクトロニックやオルタナティブの要素を兼 ね揃えた、ポップでロックな楽曲を発表。15年、中国の バンドとして初めてイギリスの音楽フェス、グラストンベ リー・フェスティバルに参加。Rolling Stones や CNN な ケーション研究所の所長、バングラデシュマイム連盟 ど欧米のメディアにも紹介されるなど、世界的な注目度も 高い。※プロフィールは F/T17 参加時点のもの。

F/T17『秋音之夜』出演

### ピチェ・クランチェン 振付家

伝統舞踊の真髄を保持しながら、タイ古典舞踊の言語とコ ンテンポラリーな感性を融合させている。 2010 年ピチェ・ クランチェンダンスカンパニーを設立し、タイ古典舞踊の バックグラウンドを持つダンサーからコンテンポラリー アートのパフォーマンスを生み出すことを目的としてい る。 10 年以降、北米、ヨーロッパ、アジアの舞台芸術祭 に参加。これまでに受けた国際的な評価としては、08年ヨー ロッパ文化財団より ECF マーガレット女王賞受賞、12 年 賞、14 年アジアン・カルチュラル・カウンシルよりジョン・

F/T17『Toky Toki Saru(トキトキサル)』コンセプト・演出 ンドア・ラボ 2020 に選出されている。 F/T18『MI(X)G( ミックス )』コンセプト・演出 F/T20『Voices in the Time of Pandemic』参加

### ショプノ・ドル

2001 年にジャヒド・リポンによってバングラデシュ・ ダッカで設立された劇団ショプノ・ドルは、伝統的な ベンガル演劇のアプローチを用いながら、現代的な テーマを扱っている。タゴールの詩劇『Chitrangada』 ハワード・ファスト『スパルタクス』一人芝居『ヘレ ン・ケラー』など様々なジャンルの17作品を上演し、 バングラデシュ国内外の主要な演劇祭で高い評価を 得ている。 15 年にはロンドンの演劇祭で広島・長崎 の悲劇を題材にした原作バドル・ショルカル『30世 紀』を上演し、インドで行われたアジア最大の演劇祭 「Bharat Rang Mahotsav」にも出演した。18 年、F/T で『30 世紀』を、バングラデシュ大使館で『ヘレン・ ケラー』を上演した。

https://www.facebook.com/groups/swapnadal/

ジャヒド・リポン

演出家 / 俳優 / ショプノ・ドル代表

1969 年生まれ。バングラデシュ拠点の劇団ショプノ・ ドルのディレクター。ジャハンギルナガル大学演劇学 部(演出専攻)で学士号と修士号を取得。演出家、俳 優、指導者、研究者として 35 年間演劇に携わってき た。 27 本の作品を演出し、高い評価を得ている。国 内外のフェスティバルにキースピーカーとして参加 し、英国ロンドンのクイーン・メアリー大学演劇学科 のマスタークラスで指揮をとった。国立マスコミュニ の会長を務めている。

F/T18 ショプノ・ドル『30 世紀』脚色・演出 F/T20『Voices in the Time of Pandemic』参加

ローモールピッチ・リシー (YoKi) 映像作家 /PlerngKob 共同設立者・ディレク ター / ボンプンディレクター

王立プノンペン大学メディアコミュニケーション学科 を卒業後、BBC Media Action のプロデューサーとディ レクターを務めた。アートと映画に情熱を燃やす若者 たちのグループ「PlerngKob(キャンプファイヤーの 意)|を創設。カンボジア文化を紹介する民俗フェス ティバル [BonnPhum (村の祭り)] のプロデューサー。 2019 年、監督・脚本家としてのデビュー作『Young love』を公開。『Young love』で第6回国立映画祭で 最優秀脚本賞、審査員特別賞を受賞。長編第2作目 『Super Mom, Super Son』の脚本がロカルノ・オープ

F/T18『ボンプン・イン・トーキョー』キュレーション

### 山川 陸 建築家 / 一級建築士事務所山川陸設計 代表

1990年生まれ。2013年東京藝術大学美術学部建築科卒業。 13-15 年 松島潤平建築設計事務所 勤務。16-20 年 NPO 法 人モクチン企画 参画。17-20 年 東京藝術大学美術学部 教 育研究助手。建築物に留まらず、パフォーマティブ・フィー ルドワーク『Sand (a)isles』『三度、参る』、「Whenever Wherever Festival」の企画・運営、演劇カンパニー「新聞 家|のセノグラフィー、「都市と芸術の応答体|プログラ ムマネージメントなど、広義の設計に取り組む。

F/T19『Sand (a)isles(サンド・アイル)』演出・設計

### 居間 theater 「東 彩織、稲継美保、宮武亜季、山崎 朋] パフォーマンスプロジェクト

2013 年から東京谷中にある最小文化複合施設「HAGISO」 を拠点に活動をスタート。音楽家や美術家、建築家、空想 地図作家、研究者など分野の異なる専門家との共同制作の ほか、カフェ、ホテル、区役所、待合室など、既存の"場" とそこにある "ふるまい"をもとに作品創作をおこなう。 現実にある状況とパフォーマンスやフィクションを掛け合 わせることで、誰でも参加可能でありながら、現実を異化 させるような独特の体験型作品をつくり上げる。 https://www.imatheater.com

F/T18『境界を越えて~アジアシリーズのこれまでとこれ から~』会場構成・演出 F/T20『Voices in the Time of Pandemic』参加

### 佐藤慎也 建築家 / 日本大学理工学部建築学科教授

アートプロジェクトの構造設計、ツアー型作品の制作協力、 まちなか演劇作品のドラマトゥルクなど、建築にとどまら ず、美術、演劇作品制作にも参加。『+1人/日』(2008、 取手アートプロジェクト)、『個室都市 東京』ツアー制作協 力(09、フェスティバル/トーキョー)、『戯曲をもって町 へ出よう。』コンセプト(10)、「アーツ千代田 3331」改修 設計(10)、『アトレウス家シリーズ』(10-)、「構造茶話会 プロジェクト構造論| コーディネーター (TARL、12)、「と しまアートステーション構想」策定メンバー(11-17)、「長 島確のつくりかた研究所」所長(13-16)、『←(やじるし)』 プロジェクト構造設計(長島確+やじるしのチーム、さ いたまトリエンナーレ 16)、『みんなの楽屋』(あわい~、 17、TURN フェス 2)、『境界を越えて~アジアシリーズの これまでとこれから~』会場構成・演出(18、フェスティ バル / トーキョー)、など。

F/T18『境界を越えて~アジアシリーズのこれまでとこれ から~』会場構成・演出

### ファンラオ・ダンスカンパニー

ウンラー・パーウドム(カカ)

振付家 / ダンサー

付・出演

出演

ヌーナファ・ソイダラ

ンラオ・ダンスカンパニーを設立。

振付家 / ダンサー

2013年ラオスの首都ビエンチャンにて、ヌーナファ・ソ イダラ、ウンラー・パーウドムが結成。ラオスでは初の、 実験的でクリエイティブなダンスカンパニー。ラオスのダ ンスシーンでは、伝統とコンテンポラリーの融合を図るだ けでなく、ワークショップや教育プログラム、フェスティ バル、パフォーマンス、海外ツアーの開催においてもリー ダー的な存在となっている。

https://www.facebook.com/Fanglaodancecompany/

F/T19 ファンラオ・ダンスカンパニー『Bamboo Talk・ PhuYing

2004年にラオバンファイ・アソシエーション(ラオス・

ビエンチャン)のもとでヒップホップダンスの練習を始め

た。11 年、彼の友人 (Lee PHONGSAVANH & Aelavanh

LADPAKDEE)と、ラオスに新しいダンスグループ

「HOPPIN」を設立。13年、ヌーナファ・ソイダラとともに、

ラオスで最初のコンテンポラリーダンスカンパニー、ファ

ンラオ・ダンスカンパニーを設立。彼らは、ラオスで芸術

的な振付の実践を発展させるために、ダンスカンパニー:

FANGLAO は、ラオス文化についての意識を高めるための

活動、ラオスの伝統と現代のダンスでダンサーを訓練する

ためのワークショップ、ダンスを通じてラオス文化を共有

F/T19 ファンラオ・ダンスカンパニー『Bamboo Talk』振

ファンラオ・ダンスカンパニーのダンサー、共同設立者。

ビエンチャンの小学校で6歳のときにラオスの伝統舞踊を

学び始めた。 2006 年、ダンスワークショップでラオス生

まれフランス育ちの振付師オレ・カムチャンラとコンテン

ポラリーダンスを見出した。08 年から Kham ダンスカン

パニーとフランスでのツアーを開始し、カンボジア、タイ、

ラオスのツアーにも参加。 13 年、ウンラー・パーウドム

とともに、コンテンポラリーダンスの実践を発展させ、国

際的な芸術的協力を促進するために、ビエンチャンにファ

F/T19 ファンラオ・ダンスカンパニー『PhuYing』振付・

するために、ラオス国内外でツアーを開催している。

FANGLAO (「ラオスに耳を傾ける」を意味する)を始めた。

### オクイ・ララ アーティスト

マレーシア拠点のアーティスト、カルチャー・ワーカー。 ビデオやパフォーマンスから、コミュニティとの協働ま で、広範囲におよぶ活動を通し、移住背景や翻訳プロセス をリサーチ、アイデンティティについての探求を行う。さ いたまトリエンナーレ 2016、シンガポール・ビエンナー レ 2019 参加アーティスト、国際交流基金アジアセンター アジア・フェロー。ペナンにあるソーシャル・エンゲイジ ド・アートや文化関連の働き手のための共同運営スペース、 「Ruang Kongsi」の共同創設者。

F/T19『To ツー 通』企画・演出 F/T20『Voices in the Time of Pandemic』出演

### 滝 朝子 アーティスト

自己と他者、国や性別などの境界やそこに生まれる交流に 着目。近年は移民にまつわる参加型作品や協働プロジェク トを、パフォーマンスや映像、インスタレーションとして 発表する。NPO ARDA 事務局長として子供から高齢者まで を対象とした創作、鑑賞活動の場づくりを実践。Back and Forth Collective として、ジェンダーに関する企画や展覧 会もしている。

F/T19『To ツー 通』企画・演出 F/T20『Voices in the Time of Pandemic』参加

### 谷口暁彦

### アーティスト

1983 年生まれ。メディア・アート、映像、彫刻、DJ な ど、さまざまな形態、手法で作品を発表している。多摩美 術大学情報デザイン学科メディア芸術コース専任講師。主 な展覧会に「SeMA Biennale Mediacity Seoul 2016」(16 /ソウル市立美術館)、個展に「超・いま・ここ」(17/ CALM & PUNK GALLERY) など。※プロフィールは F/ T19 参加時点のもの。

F/T19『やわらかなあそび』演出・出演

### JK・アニコチェ パフォーマンス・メイカー

マニラを拠点にアート、文化、開発が交差する場所を領 F/T20 F/T × BIPAM 交流プログラム『The City 域に活動。劇場内でのパフォーマンスの展開から、様々 なコミュニティとの共同制作まで、幅広く活動。現代文 化研究所「Sipat Lawin Inc.」の芸術監督、脱学際的集団 「Komunidad X」の共同ディレクター、kXchange.org(フィ リピンのコンテンポラリーダンスのためのヴァーチャル・ センター)のキュレーターを務める。 最近の活動では、 ニューヨーク、台湾、上海、日本を訪れ、F/T19で「Sand (a)isles」プロジェクトを発表し、2020 年には APAF LAB ritual edition を共同進行。

F/T19『Sand (a)isles(サンド・アイル)』演出・設計

### テアター・エカマトラ

東南アジアの伝統的な演劇様式と現代的なテク ニックを融合させた「現代的で実験的なマレー演 劇」の開発を目指し、1988年に創設された。モ ハマド・ファレド・ジャイナル (芸術監督、パフォー マー、演出家)のもと、シンガポールの多様な民 族、文化、言語にスポットライトを当てるととも に、政治的な課題にも大胆に切り込む作品を上演 する。次世代育成のためのトレーニングプログラ ムや演劇祭の主催のほか、マレー語戯曲のアーカ イブプロジェクトも展開している。 https://ekamatra.org.sg/

F/T20 テアター・エカマトラ『Berak』製作

### モハマド・ファレド・ジャイナル 演出家 / パフォーマー / ビジュアルアー ティスト / 舞台美術家 / テアター・エカマ トラ芸術監督

劇場デザインコレクティブ neon tights の設立メ ンバーでもあり、School of Arts(SOTA) 教授も務 める。ビジュアルアーツとパフォーミングアーツ の両面から、空間、身体、デザインについて研究し、 フィジカルシアターの実現のための身体表現テク ニックを探求する。Edith Podesta『Dark Room x8 (13) にて Straits Times Life! Theatre Award 最優秀アンサンブル賞、Cake Theatre『Comedy of the Tragic Goats』(09) にて同最優秀ディレク ター賞ほか受賞多数。

F/T20 テアター・エカマトラ『Berak』監督

### バンコク国際舞台芸術ミーティング (BIPAM)

タイ・バンコクで開催されている、舞台芸術の創 造にかかわる人々のためのグローバルなプラット フォーム。バンコク劇場ネットワーク (BTN)、 タイ国際批評家センター(IATC)、タイ高等教育 舞台芸術連盟(PATH)の連携により、2017 年か ら毎年秋に開催。

https://www.bipam.org/

& The City: Divided Senses』パートナー

Artist Profiles

# Seo Hyun-suk

# Jee-ae Lim

### Lee Kyung-sung Director, leader of Creative VaQi

Lee Kyung-sung is a South Korean theatre director, the Nyan Lin Htet divides his time between Myanmar and Alfian Sa'at is a resident playwright with Wild Rice, a Sinartistic director of Seoul Marginal Theatre Festival, and a France. He started making performance art in the early gaporean theatre company. Alfian has been nominated professor at Sungkyunkwan University in Seoul. He found- 2000s and received theatrical training at the Japanese 11 times for Best Original Script at The Straits Times Life ed Creative VaQi in 2007 and serves as its artistic director. theatre company Annees Folles. He established his own Theatre Awards in Singapore, winning prizes for "Land-As a director, his forte lies in portraying social issues by group, Theatre of the Disturbed, in Yangon in 2005. Since marks" (2005), "Nadirah" (2010), "Kakak Kau Punya Laki" harnessing various means of theatrical expression that then his work has focused on creating and performing in ("Your Sister's Husband"; 2014), and "Hotel" (with Marcia appeal to the senses of perception. In 2010, he won the adaptations of works by Shakespeare, Beckett, Ionesco, Vanderstraaten, 2016). His recent plays, such as "Tiger of Korea New Conception Theatre Award at the prestigious Kafka and others. (Note: Profile current as of time of partic- Malaya" (2018) and "Merdeka" (2019), explore the notion Dong-A Theatre Awards for "Let us move your sofa." In ipation in F/T15.) 2018, he was an artist in residence (as Creative VaQi) at Kinosaki International Arts Center in Hyogo, Japan.

F/T14 "The Conversations" (concept, direction) F/T20 "Voices in the Time of Pandemic" (artist)

### Nvan Lin Htet Director, performer, head of Theatre of the Disturbed

### Alfian Sa'at Resident playwright, Wild Rice

of performing history. His plays have been translated into Mandarin, Indonesian, Thai, German, Danish and Swed-F/T15 "Roundabout in Yangon" [Program A] (direction, cast) ish. Three collections of his plays have been published by Ethos Books (Singapore).

> F/T16 Performance: The Instant Café Theatre Company "NADIRAH" (script)

# Director, performing arts researcher

judge for our Emerging Artists Program in 2012.

F/T14 "From the Sea" (concept, direction) F/T20 "Voices in the Time of Pandemic" (artist)

### Moe Satt Artist, curator

Born in 1965, Seo Hyun-suk is a lecturer at Yonsei Uni- Born in 1983 in Yangon, Myanmar, in 2008 Moe Satt versity in Seoul. He has created many site-specific per- founded Beyond Pressure, an international festival of Born in 1980, Thxa Soe released his first album with the co-production "Heartless Autumn Wind" at Steep Slope Cultural Council in New York (2017) and the Delfina Foun- Gan-du" (2015). Studio in Yokohama. At F/T, Seo previously participated in dation in London (2020). His work has been featured in the Critics in Residence Program in 2011 and served as a group exhibitions such as "The Street: Where the world is F/T15 "Roundabout in Yangon" [Program A] (music, permade" at the MAXXI Museum in Rome (2018) and "Political formance) Acts: Pioneers of Performance Art in Southeast Asia" at Arts Centre Melbourne (2017).

F/T14 "He said/She said" (direction, performance)

# Choreographer, dancer

Jee-ae Lim is currently based in Berlin, where she completed her graduate studies at HZT/UdK. She is particularly interested in exploring the various possible meanings of traditional dance today through choreographic experiments. The idea of "body memory" on which she previously focused has now extended into "migration of dance" and the "Asian trajectory of dance." Her major works are "New Monster," the trilogy "10 Years in 1 Minute," "Your East, My Ghost," and "Mountain, Tree, Cloud and Tiger." Jee-ae Lim was named a Talented Choreographer by tanz magazine, and a Young Leading Artist by Auditorium magazine.

F/T14 "10 Years in 1 Minute" (concept, choreography)

### The Maw Naing Film director, poet, artist

Born in 1971, The Maw Naing studied film at Yangon Film School in Myanmar and at FAMU in Prague. He has published five poetry collections, having released his debut collection in 2006. His documentary "Nargis: When Time Stopped Breathing" (2009) and film "The Monk" (2014) garnered critical acclaim at numerous international film festivals, winning four and three prizes respectively. His film "Between the Pages" (2010) has been in the permanent collection at Fukuoka Asian Art Museum since its inclusion in the Fukuoka Asian Art Triennale 2014. His installation "In and Out of Thin Layers" (2016) has been exhibited around the world. He is currently working on his second film, "The F/T16 Performance: The Instant Café Theatre Company wright and director Kaori Nishio. Women."

F/T15 "Roundabout in Yangon" [Program A] performance, installations, video works (concept, performer)

### Thxa Soe Musician, rapper, electro hip hop music producer

formances, which have been shown at the Seoul-based performance art in Myanmar. Through various mediums group Theory in 2000. From 2001, he began researching international arts festival Festival Bo:m and at the Nam from photography and sculpture to video and sound in- Myanmar music while studying audio engineering at the Jun Paik Center, among other venues. His major works stallations, Moe addresses provocative social and political SAE Institute in London. He returned to Myanmar in 2004 include "FAT SHOW," "Heterotopia," "The Divine Prostitu- issues in military-ruled Myanmar, such as the societal roles and started fusing traditional folk songs with electronic tion of the Soul," and "Desire Paths." In 2013, he staged of religion and of the individual. He has participated in music. Between 2006 and 2015, he released seven solo "Stage Fright" at Festival Bo:m and the Japanese-Korean several artist-in-residence programs, invited by the Asian albums. His most recent album is "R-Lu, Thar-Ku, Hna-Bu,

### Instant Café Theatre Company

Formed in 1989, The Instant Café Theatre Company (ICT) gained a cult following for its early controversial political Lee Ren Xin satire. It soon pivoted to productions and adaptations of Choreographer, dancer international plays for local audiences, tackling a range of works from Shakespeare to Dario Fo and Ariel Dorfman. ICT has also nurtured new Malaysian writing through its FIRSTWoRKS platform. Addressing complex, taboo issues, ICT's multilingual work reflects Malaysia's diverse multiethnic, multi-religious society. It is currently working with the Afghan refugee theatre company Parastoo on a collaboration about child marriage and the refugee crisis. During the COVID-19 crisis, ICT started experimenting with online performances, creating the Zoom-based production "Parah" to critical acclaim.

### https://instantcafetheatre.com/

"NADIRAH" (production)

### Jo Kukathas

### Actor, writer, director of The Instant Café Theatre Company

In Malaysia, Jo Kukathas is best loved for her political satire and her numerous comedic alter-egos, who appear on and off stage. She has worked extensively in Singapore and Malaysia and has run workshops in Brazil, Japan, Australia, Germany and Taiwan. In Japan she co-wrote and directed "The Island In Between" and co-created "Hotel Grand Asia" (organized by the Japan Foundation and Setagaya Public Theatre). In 2018, she co-created the environmental-themed "Beautiful Water" at the Kirari Fujimi theatre in Saitama, Japan. Her more recent theatre has explored her Sri Lankan heritage. She is currently creating a work on migration, democracy and empathy.

F/T16 Performance: The Instant Café Theatre Company "NADIRAH" (direction)

Lee Ren Xin is a dance artist based in Malaysia. After graduating from NAFA, Singapore and SUNY Purchase, Lee trained with The Human Expression Dance Company and LeeSaar The Company, and danced with DPAC Dance Company. A member of the Five Arts Centre collective in Malaysia, Lee explores bodies in everyday spaces as part of a reflection on the larger context of place and timeline. Her recent works include "#whoseneighborhoodproject," "Speficifisfety" (in collaboration with Lee Mun Wai), and "B.E.D." In early 2020, Lee was a visiting fellow supported by Saison Foundation for her research project "Body and Borders," a collaboration with Japanese play-

F/T16 Performance: "B.E.D. (Episode 5)" (concept, direction and choreography)

### ASWARA

http://www.aswara.edu.my/webportal/ms/

F/T16 Lecture: ASWARA (National Academy of Arts, Cul-Southeast Asia-themed world. ture and Heritage) "BONDINGS"

### Mun Kao Game designer and artist

ASWARA (Akademi Seni Budaya dan Warisan Kebang- Born in 1982 in Kuala Lumpur, Mun Kao is the co-founder Born in 1986, Sun Xiaoxing graduated from Central Acad- Meng Wang is a new media artist and the founder of Atomsaan) is Malaysia's only national tertiary institution in of the Centre for Artful and Useful Recreation (Centaur), a emy of Drama and teaches theatre at Tianjin Conservatory ic Visual Studio. His collaboration with Shao Yanpeng, "The performing and creative arts. It was established in 1994 research initiative that develops artistic works to explore of Music. His book "Re-Theatre: The Independent Theatre with the goals of nurturing artists while also inheriting the learning through play. Through Centaur, Munkao has Cities Map" introduced the fringe theatre scenes in Chiheritage of traditional performing arts. In addition to thea- co-created POLITIKO, a card game where players try to na. In 2015, he formed the theatre company en? (What dia artist on theatrical productions in China. (Note: Profile tre, dance and music, it has faculties specializing in film, outmaneuver each other in the vagaries of Malaysian poli- has happened? How does it come to this?). In 2016, he current as of time of participation in F/T17.) creative writing, fine arts, animation and arts management. tics. Their latest project is "A Thousand Thousand Islands," launched the Cyber Theatre Project. "Love's Labour's a tabletop fantasy RPG project that takes the fantasy genre Lost," which Sun wrote and directed, was performed at F/T17 "Autumn Sounds Night" (performance) out of its typical European setting, instead immersing it in a F/T17.

F/T16 Lecture: "POLITIKO" (lecture, concept)

### Sun Xiaoxing Playwright, director, critic

F/T17 "Love's Labour's Lost" (script, direction) F/T20 "Voices in the Time of Pandemic" (artist)

### Meng Wang New media artist

### Suri Liu

### Poet, playwright

Suri Liu is the pen name of Rabi'ahtuladawyah Md Saleh. Born in 1977 in Pontian, a district in southwest Johor, Ma- FM3 is the Beijing-based music duo of Christiaan Virant and laysia, Liu started her career in 1998 as a journalist and Jian Zhang. Active since 1999, Virant and Zhang are widely writer at Ummah Media and Pustaka Wira, later working as recognized as pioneers of electronic music in China. Their an assistant librarian at Johor Heritage Foundation (Yayas- meditative music combines the sound of Chinese classical an Warisan, Johor). In addition to short stories, poetry, and instruments with modern digital techniques. FM3 are best song lyrics, she has written scripts for shows that have known for their design and production of the Buddha Maaired on Malaysian and Brunei television and has written a chine loop player device. FM3 also create music for film. musical for children. She is also a freelance theatre critic television, and multi-media art exhibits, and have an extenand writes a regular column. (Note: Profile current as of sive discography on various labels around the world. (Note: time of participation in F/T16.)

F/T16 Lecture: ASWARA (National Academy of Arts, Cul- F/T16 "Buddha Boxing" (direction) ture and Heritage) "BONDINGS" (script)

### FM3 Electronic musicians

Profile current as of time of participation in F/T16.)

### Li Daiquo

### Performing musician, composer, producer, bandleader

2004. He has developed his own particular style of musical music and alternative rock. In 2015, Nova Heart became techniques that he applies primarily to bowed string and the first Chinese band to play at the iconic UK music fesplucked string instruments. Having established himself as tival Glastonbury. Its international reputation continues to a unique presence in China's experimental and new music grow, garnering media coverage from the likes of Rolling scenes, he performs at venues across all of China as a Stone and CNN. (Note: Profile current as of time of particisoloist and in multiple small ensembles. His largest en- pation in F/T17.) semble and most recent major project is Bubini Weilaivin, is a world chamber futuritualistic music troupe consisting F/T17 "Autumn Sounds Night" (performance) primarily of children and young adults.

F/T17 "Autumn Sounds Night" (Performance) F/T20 "Voices in the Time of Pandemic" (Performance)

### Oi Min Wong Theatre educator, stage director, actor

Oi Min Wong is currently Deputy Dean of Centre for Postgraduate Studies at ASWARA (National Academy of Arts, Taiwan, and China. She carries out her wide-ranging creduction of "BONDINGS" was presented at F/T16.

ture and Heritage) "BONDINGS" (lecture, direction F/T20 "Voices in the Time of Pandemic" (artist)

### Chen Tianzhuo

Born in Beijing in 1985, Chen Tianzhuo graduated from Cen-Culture and Heritage) in Malaysia. She graduated from tral Saint Martins in London in 2009. In 2010, he completed Nihon University with a PhD in Arts. She has presented a master's degree at Chelsea College of Arts. Currently theatre work at international theatre festivals around the based in Beijing, he works collaboratively with dancers, muworld, including Japan, Canada, Mexico, Hong Kong, sicians, and international artists. His international reputation continues to grow, following appearances in 2017 at major ative works and research under the principle of "crossing festivals such as Wiener Festwochen and Theater der Welt boundaries towards multicultural coexistence." Her pro- in Hamburg. (Note: Profile current as of time of participation in F/T17.)

F/T16 Lecture: ASWARA (National Academy of Arts, Cul- F/T17 "Trayastrimsa" (concept, direction and stage design)

### Shao Yanpeng (aka SHAO) Electronic musician, composer, sound designer

Born in 1981, Shao Yanpeng is based in Beijing. He won the Best Electronic Artist award at the Chinese Music Media Awards in 2007 and 2018. He has performed widely in Europe and his work is also featured in theatre and dance. In 2015, he became the first Chinese artist to sign with the Cultural Diversity from the European Cultural Foundation in German music label Tresor.

F/T17 "Autumn Sounds Night" (performance)

### Nova Heart

This three-piece band was formed in Beijing in 2010. Its Born in Oklahoma in 1981, Li Daiguo moved to China in output of pop and rock tracks mixes elements of electronic

### Pichet Klunchun Choreographer

Pichet Klunchun bridges Thai Classical Dance language with contemporary sensibility while maintaining the essence of tradition. He founded the Pichet Klunchun Dance Company in 2010 with the aim of producing contemporary art performances by dancers with Thai classical dance backgrounds. Since 2010, Pichet and his company have participated in performing arts festivals in North America, Europe and Asia. International recognition received to date includes: the Routes ECF Princess Margriet Award for 2008; the Chevalier of the French Arts and Literature Order from the French Ministry of Culture in 2012; and the John D. Rockefeller 3rd Award from the Asian Cultural Council.

F/T17 "Toky Toki Saru" (concept. direction) F/T18 "MI(X)G" (concept, direction) F/T20 "Voices in the Time of Pandemic" (artist)

### Swapnadal

### Zahid Repon Director, actor, director of Swapnadal

### Lomorpich Rithy (YoKi) Filmmaker, Co-founder/Director PlerngKob and Festival Director of BonnPhum

Founded in Dhaka, Bangladesh in 2001 by Zahid Repon, Bangladesh Embassy in Tokyo.

https://www.facebook.com/groups/swapnadal/

F/T18 Swapnadal "Tringsha Shatabdee (30th Century)"

Born in 1969, Zahid Repon is the director of the Bangla-Institute of Mass Communication as well as chair of the but that change one's perspective on reality. Bangladesh Mime Federation.

(adaptation, direction)

F/T20 "Voices in the Time of Pandemic" (artist)

After graduating from the Royal University of Phnom Penh with a degree in media communication, Lomorpich Rithy (YoKi) worked as a director and producer at BBC Media Action Cambodia. A strong believer in the power of storytelling to inspire and unite people, in 2014 she founded PlerngKob ("Campfire"), a collaborative arts community through which she produces BonnPhum, a "village festival" showcasing traditional Cambodian folklore. Her 2019 debut film, "Young Love," which she wrote and directed, won Best Screenplay and the Jury Special Award at Cambodia's 6th National Film Festival. Her script for her second feature film, "Super Mom, Super Son," was selected for Locarno Open Door Lab 2020.

### Rick Yamakawa Architect / Yamakawariku Architects

Swapnadal addresses contemporary themes using tradi- Born in 1990, Rick Yamakawa graduated from Tokyo Na- Shinya Satoh is a professor in the Department of Archi- Noutnapha Soydala is a Lao dancer and co-founder of "Tringsha Shatabdee" at F/T and "Helen Keller" at the company Shinbunka; and program management for "Toshi 2017, TURN FES 2); "Hachinohe New Museum" Construc- and encouraging international artistic cooperation. to Geijutsu no Ouudoutai" ("Reciprocal Units within Art and tion advisor (designed by Tezzo Nishizawa Architects, Urbanism").

F/T19 "Sand (a)isles" (direction, design)

### ima Theater [Saori Azuma, Miho Inatsugu, Aki Miyatake, Tomo Yamazakil. Performance Project

desh-based theatre company Swapnadal. He obtained ima Theater started in 2013 at HAGISO, a "minimal cultural bachelor and master's degrees in drama and dramatics at complex" in Yanaka, Tokyo, In addition to collaborating Jahangirnagar University. He has worked in theatre for 35 with specialists across a range of different fields, including years as a director, actor, trainer, organizer, and researcher, directing a total of 27 acclaimed productions to date. researchers, the project creates works based on existing Repon has participated as a keynote speaker at several places and behaviors such as cafes, hotels, local governnational and international festivals and taught a master ment offices, and waiting rooms. By combining real-life class as a guest of the Drama Department of Queen Mary situations with performance and fiction, the project creates University in London. He serves as director of the National unique experiential works in which anyone can participate, https://www.imatheater.com

F/T18 Swapnadal "Tringsha Shatabdee (30th Century)" F/T18 "Bevond Borders - Past and Future of the Asia Series" (Exhibition design, direction) F/T20 "Voices in the Time of Pandemic" (artist)

### Shinva Satoh Architect, professor

TAKABAN STUDIO).

F/T18 "Beyond Borders - Past and Future of the Asia Series" (exhibition design, direction)

### Fanglao Dance Company

Founded by Noutnapha Soydala and Ounla Phaoudom in the national capital of Vientiane in 2013, Fanglao Dance Company is the first experimental and creative company of its kind in Laos.

It has become a leading presence in the Lao dance scene not only for the striking symbiosis of traditional and contemporary dance styles in its work, but also for its achievements in organizing workshops and educational programs as well as festivals, performances, and overseas tours. https://www.facebook.com/Fanglaodancecompany/

F/T19 Fanglao Dance Company "Bamboo Talk" "PhuYing" (production)

### Ounla Phaoudom (KAKA) Choreographer, dancer

ness about Lao culture, workshops to train dancers in organizing projects related to gender. Lao traditional and modern dance, and tours in Laos and abroad to share Lao culture through dance.

F/T19 Fanglao Dance Company "Bamboo Talk" (choreography, performance)

### Noutnapha Sovdala Choreographer, dancer

tional Bengali theatre approaches mixing storytelling with tional University of Fine Arts and Music with a degree in tecture at the Nihon University College of Science and the Fanglao Dance Company. She began learning Lao song and dance. Among some 17 productions to date, architecture in 2013. After beginning his career at Junpei Technology. He works not only in architecture but also in traditional dance at the age of six during primary school in Swapnadal has staged performances of Tagore's poetic Matsushima Architects, he worked at the NPO Mokuchin art and theatrical production, Past works include: "Tokyo Vientiane, In 2006, she discovered contemporary dance drama "Chitrangada," Howard Fast's "Spartacus," and the Kikaku before joining the Tokyo National University of Fine Heterotopia" (concept, direction: Akira Takayama, 2009, during a dance workshop with the Lao-French choremonodrama "Helen Keller" at major international festivals, Arts and Music as a teaching and research assistant, a F/T); "3331 Arts Chivoda" renovation design (2010); Se-ographer Olé Khamchanla. From 2008 Soydala started earning critical acclaim. In 2015, it performed Badal Sir- position he held until 2020. Yamakawa's work encom- ries of "The House of Atreus" (2010-); "Yotsuya Zotanshu + annual tours in France with Kham Dance Company, also car's "Tringsha Shatabdee", which is based on the tragic passes not only architecture, but also design in a broad Yotsuya Kaidan" (2013, F/T); "Toshima Art Stations Koso" participating productions touring Cambodia, Thailand, and events of Hiroshima and Nagasaki, at a London theatre sense, including: performative fieldwork for "Sand (a)isles" committee member (2011-2017); "Yajirushi" structural Laos. In 2013, Soydala partnered with Ounla Phaoudom festival and at India's Bharat Rang Mahotsav, the largest and "Sando Mairu", planning and management of the design for project (NAGASHIMA Kaku & The Team for Yaji- to establish the Fanglao Dance Company in Vientiane with theatre festival in Asia. In 2018, Swapnadal performed "Whenever Festival"; scenography for the theater rushi, Saitama Triennale 2016); "Minna no Gakuya" (Awai~, the aim of developing the practice of contemporary dance

> F/T19 Fanglao Dance Company "PhuYing" (choreography, performance)

### Okui Lala Artist

Okui Lala is an artist and cultural worker based in Malavsia. Her practice spans a range of areas from video and performance to community engagement. Okui's work explores themes of diaspora, home and belonging through the performances of domestic acts or vocational labor. She was a participating artist in the 2019 Singapore Biennale, 2016 Saitama Triennale and The Japan Foundation Asia Center Fellow. Okui is a co-founder of Ruang Kongsi, a collectively run space in Penang for socially engaged art and cultural workers.

F/T19 "To To Transfer" (script, performance) F/T20 "Voices in the Time of Pandemic" (artist)

### Asako Taki Artist

Ounla Phaoudom began practicing hip hop dance in Vien- Asako Taki's practice focuses on divisions and intersectiane in 2004 as a b-boy with Lao bang Fai Association. tions of society, especially nation and gender. Her recent In 2011, Phaoudom and his friends (Lee Phongsavanh & work includes collaborative projects with migrants, which Aelavanh Ladpakdee) formed a new dance group HOP- she has presented in the form of performances, video, PIN. Together with Noutnapha Soydala, in 2013 Phaoudom sound works, and installations. She is an administrator for went on to establish the Fanglao Dance Company, the first the nonprofit organization Art Resources Development contemporary dance company in Laos, with the aim of Association (ARDA), which develops ways for everyone developing artistic choreography in Laos. Fanglao (which from children to seniors to create and appreciate art. She means "listen to Laos") organizes activities to raise aware-

> F/T19 "To To Transfer" (script, performance) F/T20 "Voices in the Time of Pandemic" (artist)

### Akihiko Taniquchi Artist

passes new media art, video, sculpture, and DJing. He and artistic director of Teater Ekamatra, teaches art and media at the Department of Information Mohd Fared Jainal is also a founding member of the theaof participation in F/T19.)

F/T19 "Soft Play" (direction, performance)

### JK Anicoche Performance maker

JK Anicoche is based in Manila, working at the intersection of art, culture, and development. His practice ranges from developing black box theatre performances to devising works with and in various communities. He is the artistic director of the contemporary cultural laboratory Sipat Lawin Inc., co-executive director of the anti-disciplinary collective Komunidad X, and head curator of kXchange.org Virtual Center for Contemporary Performance Philippines. His recent engagements have taken him to New York, Taiwan, Shanghai, and Japan, where he presented the "Sand (a) isles" project at Festival/Tokyo 2019 and co-facilitated the APAF LAB ritual edition in 2020.

F/T19 "Sand (a)isles" (direction, design)

### Teater Ekamatra

Established in 1988, Teater Ekamatra aspires to develop a contemporary and experimental Malay theatre that fuses traditional performance practices from Southeast Asia with present-day theatre techniques. Led by artistic director and performer Mohd Fared Jainal, its work cuts deep into political issues as well as spotlighting the diverse ethnicities, cultures, and languages of Singapore. Alongside conducting training programs for the next generation of talent and holding theatre festivals, it is also involved in archiving Malay-language plays. https://ekamatra.org.sg/

F/T20 Teater Ekamatra "Berak" (production)

### Mohd Fared Jainal

Born in 1983, Akihiko Taniguchi's varied practice encom- A theatre director, performer, visual artist, stage designer,

Design, Tama Art University. His major exhibitions include tre design collective neontights and teaches at the School "SeMA Biennale Media city Seoul 2016" (2016, Seoul Mu- of the Arts Singapore. He researches space, the body, seum of Art) and the solo show "Hyper, Here, Now" (2017, and design from the twin perspectives of visual art and the CALM & PUNK GALLERY). (Note: Profile current as of time performing arts, exploring body craft in performance as part of a physical theatre practice. At The Straits Times Life Theatre Awards, he won the Best Ensemble Award along with the rest of the cast of "Dark Room x8" (2013) by Edith Podesta, and Best Director Award for Cake Theatre's "The Comedy of the Tragic Goats" (2009), among many other accolades.

F/T20 Teater Ekamatra "Berak" (direction)

### BIPAM

Held in the capital city of Thailand, the Bangkok International Performing Arts Meeting (BIPAM) is an annual global platform for people involved with creating the performing arts. First held in 2017, BIPAM is organized in partnership with the Bangkok Art and Culture Centre, Bangkok Theatre Network, Alliance of Performing Arts in Higher Education of Thailand, and International Association of Theatre Critics-Thailand Centre.

https://www.bipam.org/

F/T20 F/T + BIPAM Exchange Project "The City & The City: Divided Senses" (partner)

### 主な掲載媒体 ※そのほか、過去のアーティストメッセージや記録映像は、F/T の公式 YouTube チャンネルからご覧いただけます。 https://www.youtube.com/FESTIVALTOKYO Main Media Coverage

### F/T メディアへの掲載 (媒体の種類) A:当日パンフレット B: WEB ※執筆者の肩書きは初出掲載時のものです。

媒体	内容	該当ペー <u>ジ</u>	タイトル	執筆者(肩書)	
			F/T14		
A	寄稿文	P.2, 3	韓国のコンテンポラリーアート、多元芸術について	文:李 丞孝(アジアシリーズ プログラミ ング/フェスティバル・ポム 芸術監督)	
А	インタビュー	$\rm P.4\sim7$	<u>『From The Sea』ソ・ヒョンソク</u>	取材・文:鈴木理映子	
А	寄稿文	$\rm p.8 \sim 10$	<u>1年の中の10年一時の中を動く身体</u>	文:マティアス・クアベ(ドラマトゥルク) 翻訳:河井麻祐子	
А	インタビュー	$P.11 \sim 14$	<u>イ・キョンソン(クリエイティヴ・ヴァキ)</u> 生活者に宿る"歴史"を求めて	メールインタビュー・構成:鈴木理映子	
А	アーティスト	P.2	モ・サ 手指が伝えることば。微笑みが伝える精神	翻訳:河井麻祐子	
	メッセージ		F/T15		
A	・プログラムA: ティーモーナイン作品ノート (2015 年 10 月) 1. ビジュアルボエム 2. テキスト・インスタレーション 3. パフォーマンス 4. ショート・フィルム [are not as]				
			F/T16		
В	インタビュー	-	F/T Focus vol.8 マレーシア特集『B.E.D.(Episode5)』リー・レンシン インタビュー	インタビュー・文:岩城京子 (演劇理論研究者・演劇ジャーナリスト)	
В	寄稿文	-	F/T Focus vol.12 マレーシア特集『NADIRAH』日本公演に寄せて	文:谷地田未緒 (東京藝術大学 国際芸術創造研究科 助 教)	
В	インタビュー	-	<u>F/T Focus vol.5『Buddha Boxing』</u> アンビエント・サウンドの自動生成装置「ブッダ・マシーン」を生んだ音楽ユニット <fm3></fm3>	インタビュー・文:小山ひとみ (『Buddha Boxing』プログラム・コーディ ネーター)	
В	寄稿文		<u>F/T Focus vol.10 マレーシア特集 舞台『NADHIA』とヤスミン・アフマド監督『ムアラフ 改心』について</u>	寄稿:高塚利恵 (株式会社オッドピクチャーズ代表)	
			F/T17		
А	アーティスト メッセージ	P.3	<u>『忉利天 ( とうりてん )』チェン・ティエンジュオ (構成・演出・美術)</u>	文:チェン・ティエンジュオ 翻訳:小山ひとみ	
А	アーティスト メッセージ	P.3	<u>『恋 の 骨 折 り 損 一空愛①場一』スン・シャオシン(作・演出)</u>	文:スン・シャオシン 翻訳:小山ひとみ	
A	アーティスト メッセージ	P.4	<u>『秋音之夜』リー・ダイグオ、シャオ・イエンペン、ワン・モン、ノヴァハート(出演)</u>	文:リー・ダイグオ、シャオ・イエンベン、 ワン・モン、ノヴァハート 翻訳:小山ひとみ	
В	対談	-	F/T Focus vol.1 市村作知雄×ピチェ・クランチェン対談 新しい人 広い場所へ	構成・執筆:島貫泰介(美術ライター・編集) 通訳:岩澤孝子	
В	インタビュー	-	F/T Focus vol.2 タイ人コレオグラファーは、東京に何を見る? ビチェ・クランチェンが挑む、初挑戦だらけの野外パフォーマンス	迪訳·石澤孝丁 問き手・通訳·文:岩澤 孝子(北海道教 育大学教育学部准教授) 編集:島賞奏介	
В	インタビュー	-	F/T Focus vol.12 日本と中国のファッション、その現在を探る	聞き手:小山ひとみ 文:近藤弘一 編集:島貫泰介	
В	F/T Focus vol 13 記憶の山の山国写直 10 年		寄稿:イエン・ヨウ 翻訳:小山ひとみ		
А	P.1, 2         F/T Focus vol.14 「なかったものが、急に手に入る」を経験している中国ミレニアル世代 前向きな「違和感」を共有する「中国特集」		F/T Focus vol.14「なかったものが、急に手に入る」を経験している中国ミレニアル世代		
В			文:小山ひとみ		
В	寄稿文	文         F/T Focus vol.15 現在地 移動し続けるアーティストたち、その役割とは。         寄稿:蓮沼執太 編集:島貫泰介		寄稿:蓮沼執太 編集:島貫泰介	
В	インタビュー	ユー         -         F/T Focus vol.19 宗教と快楽が交錯する場所 中国ミレニアル世代の異才が、劇場を異空間に変える         聞き手: 宇川直宏(映像作家)           (美術ラ)         文:西本 勲 編集:島貫泰介(美術ラ)			
			F/T18		
В	インタビュー		<u>F/T Focus vol.1 ビチェ・クランチェン×佐々木敦 対談</u> 誰もが「エイリアン」の時代の多様性を踊 <u>る</u>	構成・文:島貫泰介 (批評家)	

媒体	内容	該当ページ	タイトル	執筆者(肩書)			
	F/T18						
В	インタビュー	-	F/T Focus vol.21 <u>来たるべき移住 / 移民の時代への架け橋となる、</u> 魂のバレード [MI(X) <u>G</u> ]	文:乗越たかお(作家・舞踊評論家) 翻訳・通訳:岩澤孝子			
А	寄稿文	P.3, 4	河の国の苦難の歴史	文:丹波京子(東京外国語大学 准教授)			
В	寄稿文	文 - <u>F/T Focus vol.13 アートになったリキシャーバングラデシュ現代美術作家の試み</u>		文:五十嵐理奈(福岡アジア美術館 学芸員)			
В	レビュー	-	<u>F/T Focus vol.24 苦難の歴史の「詩の国」が被爆国へ深い共感 ― 『30 世紀』に寄せて―</u>	文:高橋 豊(毎日新聞客員編集委員)			
A	寄稿文	P.3, 4	伝統をめぐる苦難と創造	<ul><li>文:小林知</li><li>(京都大学東南アジア地域研究研究所准教授)</li></ul>			
В	インタビュー	-	<u>F/T Focus vol.16</u> ボルボト政権下で失われたカンボジアの文化とアイデンティティーの再構築を目指して	文:大石 始(ライター・編集者)			
А	対談	P.3, 4	<u>F/T Focus vol.14 アジアシリーズが描く「アジア」の変容 市村作知雄×河合千佳 対談</u>	文:萩原雄太 (演出家・かもめマシーン主宰)			
			F/T19				
В	インタビュー	-	<u>創場を出よ、街へ踏み出そう――</u> JK・アニコチェ『サンド・アイル』~トランスフィールド from アジア~	インタビュー・文:河野桃子			
В	レビュー	-	<u>『Sand (a) isles』評「勝手に記述を進めることの困難」</u>	文:村社祐太朗(新聞家主宰·演劇作家)			
В	インタビュー	-	F/T Focus 生成変化するラオスのダンス地図――ファンラオ・ダンスカンパニーの背景と現在	インタビュー・文:武藤大祐 (ダンス批評家・振付家)			
В	レビュー	-	ファンラオ・ダンスカンパニー『Bamboo Talk』『PhuYing』 観劇レポート	文:乗越たかお(作家・舞踊評論家)			
В	インタビュー	-	F/T Focus ポーダーを越えるための「経験」を ――人とモノの移動を描く『To 通 ツー』	聞き手・構成:落 雅季子(LittleSophy 主宰)			
В	レビュー	-	<u>F/T Focus シンギュラリティと交換 『To ツー 通』について</u>	文:高橋宏幸(演劇批評家)			
В	レビュー		F/T Focus 谷口暁彦 やわらかなあそび ーシミュレーション世界から予測不可能な世界を見つめ直す	文:畠中 実(NTT インターコミュニケー ション・センター [ICC] 主任学芸員)			
			F/T20				
В	インタビュー	-	F/T Focus 自死と病を問う新たなる映像作品『Berak』 タブーを越え、分かり合うために	文:落 雅季子(劇評家・LittleSophy 主宰) 通訳:門田美和			
В	インタビュー	-	F/T Focus 「東京は汚いものを隠す街」アーティストの五感が捉えた東京とバンコク	文・萩原雄太 (演出家・かもめマシーン主宰)			

### その他メディアへの掲載

1. WEB 内容(A: インタビュー、アーティストコメント B: レビュー C: レポート)

	掲載日	言語	内容	媒体名	タイトル	
	F/T14					
1	2014/10/21	日本語	А	CINRA.NET	<u>『F/T』はなぜ大変革した? 芸術祭と行政の舞台裏を探る</u>	
1	2014/10/30	日本語	А	CINRA.NET	韓国のアートを活性化させ、政府も支援する「多元芸術」とは?	
4	2014/10/29	英語	А	The Japan Times	High drama at Festival/Tokyo	
4	2014/10/29	英語	А	The Japan Times	It's touring for two in 'From the Sea' feature of festival's new Asia Series	
4	2014/11/17	韓国語	С	the kyunghyang shinmun	일본 관객 울린 한국 할머니 "저 연기 안 했어요	
					F/T15	
1	2015/03/14	日本語	В	neoneo	o 【Review】映画と現実の間の裂け目を歩く-ソ・ヒョンソク『From the Sea』(前編)	
1	2015/03/31	日本語	В	neoneo	【Review】映画と現実の間の裂け目を歩く-ソ・ヒョンソク『From the Sea』(後編)	
1	2015/08/10	日本語	С	しのぶの演劇レビュー	【写真レボート】フェスティバル / トーキョー 15「記者会見&トークイベント」07/28 東京芸術劇場シンフォ ニースペース	
1	2015/08/28	日本語	В	CINRA.NET	(レビュー)日本最大級の「尖った」舞台芸術祭『F/T15』、全12 演目の中から厳選して見どころを紹介	

### **1. WEB** 内容(A: インタビュー、アーティストコメント B: レビュー C: レポート)

### 2. 新聞・雑誌・フリーペーパー

						1.b= H.Q.		
掲載日	言語	内容	媒体名	タイトル F/T15	発行日 2014/10/10	媒体名 日本経済新聞	号朝刊文化	内容 [文化往来]東京で舞台芸術祭、新たに「アジアシリーズ」
2015/10/29		А	CINRA.NET	F/115 「検閲」は国をつまらなくする。ミャンマーのアーティスト事情	2014/10/10	東洋経済日報	<ul><li>朝刊文化</li><li>社会・スポーツ</li></ul>	「又化住木」東京で第6日云朝宗、初にに「アジアジリース」 フェスティバル / トーキョー14 韓国・多元芸術を上演
2015/10/29	日本譜			夜周] は国をづよらなくする。ミヤノマーのアーディスト争情 [REAL Asian Music Report]	2014/11/02	シアターガイド	2014/12	公演情報(東京芸術劇場:アジアシリーズ「いくつかの方式の会話」/品川区某所:「From the Sea」 /「彼は言った/彼女は言った」)
2015/11/09	日本語	A	Mikiki	第1回 軍事政権下のミャンマーで音楽革命を起こしたエレクトロ・ハウスの異才、ターソーに直撃	2014/11/15	テレビブロス	11.22-12.5	[stage] フェスティバル / トーキョー 韓国特集 多元芸術「From the Sea] 非日常体験の中で、 忘れられた記憶を掘り起こす二人旅(前田隆弘)
2015/11/20	日本語	С	アーツカウンシル東京	気鋭のアーティストたちのコラボレーションを堪能しよう	2015/11/02	シアターガイド	12月号	and more 中国・マレーシアの演劇を知る
2015/12/16	日本語	-	朝日新聞デジタル	伝統×クラブ、溶け合う音楽 ミャンマーで人気のターソー 1千年前の宗教曲アレンジ	2015/11/07	日本経済新聞	第 46597 号 文化面	〔文化往来〕ミャンマーの「いま」を舞台や音楽で表現
2015/12/22	日本語	А	CINRA.NET	<u>『アジアのアート&amp;カルチャー入門』</u> Vol.3 日本とミャンマー映画	2015/11/15	東京新聞 暮らすめいと		この人と1時間 市村作知雄
					2015/12/16	朝日新聞	46546 号夕刊	伝統×クラブ 溶け合う音楽 ミャンマーで人気のターソー
2016/03/16	日本語	В	シアターアーツ	<u>リアルタイムで展開する事件の(意図せざる)反映一</u> <u>一</u> フェスティバル / トーキョー 15 総評/萩原健	2016/10/20	フィガロジャポン	芸能	多文化共生の道を、演劇を通して探る。インスタントカフェ・シアターカンパニー『NADHIRAH』
2015/11/22	ビルマ語		NHK World	ရခေီယို ဂျပန်ရဲ့ သဓာတရှင်များနဲ့အတူ အစီအစဉ်မှာ ဂျပန်နိုင်ငံ တိုက်ျိမ္မြီမှာ၎ငြုပုင်တဲ့ Festival Tokyo 2015ပွဲအတခြာင်းကို တင်ဆတ်ဝးနောဝါ။	2017/09/18	テレビで中国語 テキスト		フェスティバル / トーキョー 17 中国特集
				F/T16	2017/09/21	Hanako		芸術紹介欄にて『Toky Toki Saru』紹介
2016/09/09	日本語	С	CINRA .NET	F/110 変化から3年。舞台芸術祭『F/T』の見所を記者会見から探る	2017/09/24	smart		Information 欄にて『TToky Toki Šaru』 紹介
					2017/9/29	メトロポリス	10 月号	Art Festival/Tokyo(忉利天の紹介)
2016/10/28	日本語	A	CINRA .NET	<u>消費される作品はつまらない。行定勲が世界に飛び出す理由</u>	2017/10/10	intoxicate	11 月号	【対談】チェン・ティエンジュオ×ヴィヴィアン佐藤
2016/12/06	日本語	В	artscape	FM3 [Buddha Boxing] レビュー			11 /3 /3	異形の舞台を現出させる中国ミレニアル世代を代表するアーティスト
2017/01/31	日本語	А	灯台もと暮らし	【アートに学ぶ #2】これからは「多様性」という言葉すら時代遅れになる   F/T ディレクター市村作知雄	2017/10/12 2017/10/20	OZmagazine 池袋 15'		イベント情報欄にて『恋 の 骨 折 り 損 一空愛①場―』紹介 『忉利天』紹介
					2017/11/02	シアターガイド		あうるすぼっとの演目紹介 実験と対話の劇場、忉利天
2017/02/28	日本語	А	neoneo	【Interview】インスタント・シアターカンパニー『NADIRAH』 アルフィアン・サアット(劇作家)×ジョー・クカサス(演出家)インタビュー	2019/06/27	Vientiane Times 舞台総合専門誌 act		ファンラオ・ダンスカンパニー 作品紹介
0040/40/00	-++ 57				2019/10/02	guide		ファンラオ・ダンスカンパニー 劇場スケジュール
2016/10/06	英語	A	The Japan Times	Eestival/Tokyo Speaks with a defiant voice	2019/10/08	読売新聞 DDD	第15巻第4号	演目の紹介(ファンラオ)
2016/11/18	英語	С	Buro	Let's talk about: 'Nadirah' The emotional-rational binary	2019/11/01	(ダンスダンスダンス	) 通巻 87 号	ファンラオ・ダンスカンパニー紹介記事
				F/T17	2019/11/01	ステージぴあ	11月+12月号	トランスフィールド from アジア作品 劇場スケジュール
2017/03/01	日本語	А	Hati Malaysia	<u>多民族・多言語・多宗教のモザイク社会を表現する</u> ジョー・クカサス [WAU No.11 記事 ]	3. テレビ・ライブストリーミング			
2017/09/28	日本語	А	CINRA.NET		放送日	[局名] 番組名	放送時間	内容
2017/10/26	日本語	A	ニューズウィーク日本版	新しい中国を担う「意識高い系」中国人のカルチャーとは何か?	2017/05/30	NHK Eテレ 「テレビで中国語」	23:25-23:50	
2017/11/15	日本語	С	シアターアーツ	動物の心、都市の体――ピチェ・クランチェン『Toky Toki Saru (トキトキサル)』/坂口勝彦	2017/07/18	DOMMUNE	19:00-21:00	Festival / Tokyo 2017 Presents アジアシリーズ vol.4 中国特集 「チャイナ・ニューパワー」〜中国ミレニアル世代
2017/11/01	英語	С	Arts Equator	Tikam-Tikam Japan: Site-Specific Monkeys by Pichet Klunchun	2017/09/30	としまテレビ	11:00-11:20	F/T の紹介・トキトキサル特集
2011, 11, 01	Хим	Ŭ	The Equator	F/T18	2018/05/29	NHK Eテレ 「テレビで中国語」	23:30-23:55	スン・シャオシンインタビュー
				$\langle 7 \pm 3 \pi 7 $	2018/07/11	DOMMUNE	19:00-21:00	フェスティバル / トーキョー 18 Presents
2018/10/10	日本語	A	Mikiki	<u>、フェスティバル/ ドーキョー 10/</u> カンボジアで話題の「ボンプン・イン・トーキョー」ディレクター、ローモールピッチ・リシーが語 <u>る</u>				「アジア・トランス・フィールド」カンボジアの最新カルチャー F/T focus LIVE「トランスフィールド from アジア JK アニコチェ×藤原ちから×長島確
2018/11/02	日本語	A	CINRA.NET	チェン・ティエンジュオに訊く、中国新世代は自由を獲得した?	2019/7/11	YouTube Live	19:30-21:30	一 アジアのネクストカルチャーの原動力を探る —
2010/11/02		~	CINICALIVET		2019/10/25	NHK 「ひるまえホット」	11:30-11:50	演目紹介 (「Sand (a)isles」)
2018/10/11	英語	А	The Japan Time	Tokyo Festival looks to throw open some doors with fringe elements	2019/12/28~ 1/10	としまテレビ	1日4回 (7:00、11:00、	東アジア文化都市特集
				F/T19	1/ 10		17:00、22:00)	
2019/10/25		С	ステージナタリー	<u>"伝統"を織り交ぜリアル伝える、ファンラオ・ダンスカンパニーの来日公演が開幕</u>	4. ラジ:	*		
2019/10/28	日本語	A	CINRA.NET	<u>谷口暁彦が示す、オルタナティブな場所が消えた時代の同期とズレ</u>	放送日		番組名	内容
2019/10/29	日本語	С	ステージナタリー	砂場運ぶ。ケアテイカー、と池袋を歩く「サンド・アイル」がスタート	2015/11/22	NHK World	d(ビルマ語)	ရဒေီထို ဂျဝန်ရဲ့ သဘောရှင်ရားနဲ့အတူ အစီအစဉ်မှာ ဂျဝန်နိုင်ငံ တိုက်ျိရိမြာဝငြုပ်တဲ့ Festival Tokyo 2015ဝွဲအကခြာင်း တင်ဆက်ဝင်းမှာဝါ။
2019/11/02	日本語	A	ステージナタリー	<u>" わからない " 感覚に迫るレクチャーパフォーマンス、「To ツー 通」開幕</u>	2017/10/05	J-WAVE [	STEP ONEJ	「中国特集」紹介
2019/11/19	日本語	С	シアターテイメントニュース	Sand (a)isles( サンド・アイル ) 意外性と出会い、コミュニケーションを通じて得られる一期一会。	2017/10/24	NHK第一『さき	よみ夕方ニュース』	『秋音之夜』『恋の骨折り損』の紹介
2019/12/08	日本語	В	美術手帖 (Web 版)	現実とシミュレーションの界面、「安全な遊び場」の消失。永田康祐評 谷口暁彦 『やわらかなあそび		ΤΟΚΥΟ ΕΜ ΓΤΟ		リュウ・シンシャーさんインタビュー 中国ミレニアル世代、小山さんインタビュー ショブノ・ドル『30 世紀』紹介
2019/10/04	英語	А	METROPOLIS	ON THE FRINGE AT FESTIVAL/TOKYO Examining dystopia and identity through "body speed"	2018/11/11	J-WAVE [ACRO	SS THE SKY	9:20~9:40 ゲストカンボジア/ローモールピッチ・リシーさん(『ボンプン・イン・トーキョー』キュレーション
				F/T20	2018/9/26		ONNECTORS D NEIGHBORS	トランスフィールド from アジアシリーズ紹介
2020/10/28	日本語	А	CINRA.NET	東京とバンコク。対面できない交流の果てに行き着く身体の表現	2010/3/20	5 WAVE 1000	o Heldinbol(o]	
2020/10/30		A	ステージナタリー	ーーーーーーーーーーーーーーーーーーーーーーーーーーーーーーーーーーーー				
2020/10/9	英語	A	METROPOLIS	Imagination Abounds at Festival/Tokyo 2020				
		٨		Contemporary performing arts feativel atom apon to any apositivities develop COVID 10				
2020/10/22	英語	A	The Japan Times	Contemporary performing arts festival stays open to new possibilities despite COVID-19				

# フェスティバル/トーキョー20

主催 フェスティバル/トーキョー実行委員会 豊島区/公益財団法人としま未来文化財団/NPO法人アートネットワーク・ジャパン、 東京芸術祭実行委員会〔豊島区、公益財団法人としま未来文化財団、フェスティバル/トーキョー実行委員会、 公益財団法人東京都歴史文化財団(東京芸術劇場・アーツカウンシル東京)〕

「トランスフィールド from アジア」助成 国際交流基金アジアセンター アジア・文化創造協働助成

協賛 アサヒグループホールディングス株式会社

令和2年度文化庁国際文化芸術発信拠点形成事業 🋞 文 パンテ



フェスティバル/トーキョー 20 は東京芸術祭 2020 の一環として開催いたしました。

# FESTIVAL / TOKYO







# アジアシリーズからトランスフィールドへ 2014-2020 記録集

フェスティバル/トーキョー実行委員会事務局 〒171-0031 東京都豊島区目白 5-24-12 旧真和中学校 4 階 TEL: 03-5961-5202 FAX: 03-5961-5207 https://www.festival-tokyo.jp/

 
 発行
 フェスティバル/トーキョー実行委員会

 編集
 フェスティバル/トーキョー実行委員会事務局 河合千佳、長島確、小倉明紀子、柚木桃香

 「はじめに」英訳
 ウィリアム・アンドリューズ

 英訳
 ローナン・ハンド (Words On Hand)

 デザイン
 齋藤優衣

発行 2021年3月31日

禁・無断転載 ©フェスティバル/トーキョー実行委員会 \*本記録集は、国際交流基金アジアセンターのご支援を得て作成しました。

### From Asia Series to Transfield 2014–2020 Archive Book

Festival/Tokyo Executive Committee Secretariat 4F 5-24-12 Mejiro, Toshima-ku, Tokyo, 171-0031 Japan Tel.: +81-(0)3-5961-5202 https://www.festival-tokyo.jp/20/en.html

Published by Festival/Tokyo Executive Committee Edited by Festival/Tokyo Executive Committee Secretariat Chika Kawai, Kaku Nagashima, Akiko Ogura, Momoka Yunoki Translation (Introduction): William Andrews Translation: Ronan Hand (Words On Hand) Design: Yui Saito

First published March 31, 2021

© Festival/Tokyo Executive Committee Secretariat Published with the support of the Japan Foundation Asia Center











トラジスフィールド フロム アジア・サンドアイル

Transfield from Asia:

Sand (a)isles







TOKYTOKI SARU ++++#J











